

Inhalt

| | |
|--|----------|
| Vorwort | 5 |
| Hanna Kok-Ahrens | |
| Wie viele Dimensionen hat das Übersetzen? | |
| Zu den niederländischen Übersetzungen von Gedichten Johannes Bobrowskis | 9 |
| Przemysław Chojnowski | |
| Unterschiedliche Poetiken in polnischen Übersetzungen Johannes Bobrowskis | 17 |
| Maryse Jacob und Arnaud Villani | |
| Nicht ohne den „Urtext“ | 23 |
| Lars-Inge Nilsson | |
| Grammatische Hürden auf der sarmatischen Ebene | 27 |
| Arild Vange | |
| Landschaft als Wirkungsfeld | 35 |
| Galina Ajgi | |
| Johannes Bobrowski und Gennadij Ajgi. Wert und Würde des dichterischen Worts | 39 |
| Xiao Kaiyu | |
| Jenseits des Rauchs ist alles da | 41 |
| Laurynas Katkus | |
| In der Eckkneipe mit Bobrowski | 45 |
| Johannes Bobrowski | |
| Gedichte | 49 |
| Kindheit | |
| Kindertijd • Dzieciństwo • Enfance • طفولة • Barndom • Barndom • Детство • 童年 • Vaikystė | 50 |
| Die Daubas | |
| De Daubas • Daubas • Daubas • Daubas • Daubas • Над обрывом • 道巴斯 • Daubas | 52 |
| Ebene | |
| Vlake • Równina • Plaine • سهل • Slätt • Slette • Равнина • 平原 • Lyguma | 54 |
| Kathedrale 1941 | |
| Kathedraal 1941 • Sobór rok 1941 • Cathédrale 1941 • Katedral 1941 • Katedral 1941 • Собор год 1941 • 大教堂1941年 • Katedra 1941 | 56 |

Bericht

| | |
|--|----|
| Rapport • Raport • Rapport • تقرير • Rapport • Beretning • Донесение • 报告 • Raportas | 58 |
|--|----|

An Klopstock

| | |
|--|----|
| Aan Klopstock • Do Klopstocka • A Klopstock • Till Klopstock • Til Klopstock • Клопштоку • 致克洛普斯托克 • Klopstockui | 60 |
|--|----|

Das Dorf Tolmingkehmen

| | |
|---|----|
| Het dorp Tolmingkehmen • Wieś Tolmingkehmen • Le village de Tolmingkehmen • قرية تولمینگهمن • Byn Tolmingkehmen • Landsbyen Tolmingkehmen • Деревня Тольмингкемен • 托明克门村 | 62 |
|---|----|

Kalmus

| | |
|--|----|
| Kalmoes • Tatarak • Calame • كالموس • Kalmus • Kalmus • Аир • 菖蒲 | 64 |
|--|----|

Das verlassene Haus

| | |
|--|----|
| Het verlaten huis • Opuszczony dom • La maison abandonnée • دُبْيَتُ الْمَهْجُور • Det övergivna huset • Det forlatte huset • Покинутый дом • 被遗弃的房子 | 66 |
|--|----|

Städte sah ich

| | |
|---|----|
| Steden zag ik • Widzialem miasta • J'ai vu des villes • Städer såg jag • Byer så jeg • Видел я города • 我看见的城市 • Miestus mačiau | 68 |
|---|----|

An Ulla Winblad

| | |
|---|----|
| Aan Ulla Winblad • Do Ulli Winblad • A Ulla Winblad • إلى أولىه فينبلاد • Till Ulla Winblad • Til Ulla Winblad • Улле Винблад • 致乌拉·维因布拉德 • Ullai Winblad | 70 |
|---|----|

Was ist? Ich zähl in den Händen

| | |
|--|----|
| Wat is? Ik tel in mijn handen • Czym jest? Odmierzam w dloniach • Qu'est-ce ? Sur mes doigts, je compte • ماذ؟ أعد في الكفين • Vad är? Jag räknar i händerna • Hva så? I hendene teller jeg • Что это? В руках моих время, • 什么事？我数我捧着的。 Kas atsitiko? Aš skaičiuoju laiką | 72 |
|--|----|

Zu den Autoren

| | |
|--|----|
| | 75 |
|--|----|